

תכנית הסדנה

יום ב, ט' בסיוון תשס"ג, 9/6/03

בית מאירסודורף, חדר 503

14:00 - 16:00 מושב א'
תרגומי מקרא בערבית-יהודית

יו"ר: יוחנן ברויאר, האוניברסיטה העברית

יוסף טובי, אוניברסיטת חיפה
התמודדותו של רב סעדיה גאון בתרגום הערבי-יהודי
למקרא עם תרגומים שקדמוהו

מאירה פוליאק, אוניברסיטת תל-אביב
מסורת התרגום הערבי-יהודי לספר השע

דוד דורון, אוניברסיטת בר-אילן
תרגומי המקרא בערבית-יהודית כאמצעי ללימוד
התנ"ך והבנתו בקרב יהודים ובקרב נוצרים

הפסקה

16:15 - 18:15 מושב ב'
תרגומים שונים מן המגרב

יו"ר: יוסף שיטירית, אוניברסיטת חיפה

יוסף ינון פנטון, הסורבון, פאריס
נוסח מגילת סרוגסה בערבית-יהודית תוניסאית
יוסף תדגי, INALCO, פאריס
תרגומי התפילות לערבית-יהודית מערבית לרבי
שמואל מלכה

מיכל הלד, האוניברסיטה העברית
עיון ראשון בתרגום ספרד-יהודי לשיר השירים ממרוקו

18:30 מושב ג'
מושב פתיחה חגיגי

יו"ר: משה בר-אשר, האוניברסיטה העברית

דברי ברכה: פרופ' גלית חזן-רוקם, ראש המכון למדעי
היהדות על שם מנדל, האוניברסיטה העברית

הרצאה מרכזית: יהושע בלאו, האוניברסיטה העברית
על בעיות בתרגומי מקרא קדומים לערבית-יהודית

ארוחת ערב חגיגית

יום ג, י' בסיוון תשס"ג, 10/6/03

בית מאירסודורף, חדר 405

09:00 - 11:00 מושב ד'
תרגומים ליידיש

יו"ר: שמחה קוגוט, האוניברסיטה העברית

חנה טורניאנסקי, האוניברסיטה העברית
שימור ותמורות בתרגומי התנ"ך ליידיש במרוצת הדורות
צוגויה סאסאקי, אוניברסיטת אוסקה, יפן
"חברים מדומים" במקרא ובתרגום היידי מאת יהואש

ז'אן באומגרטן, CNRS, צרפת

The bilingual editions of Tsvi Hirsh Koidonover:
"Kav ha-Yosher" (Frankfurt-am-Main, 1705-06)

הפסקה

11:15 - 13:15 מושב ה'
לאדינו, ג'ודזמו וחכיתיה

יו"ר: שמעון שרביט, אוניברסיטת בר-אילן

יעקב בן-טולילה, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב
האם גם החכיתיה הייתה לשון תרגום?

דוד בנויס, האוניברסיטה העברית
חמש לשונות התרגום של דוברי הג'ודזמו

אלדינה קינטנה, האוניברסיטה העברית
תרגומים של שמות בעלי חיים מלשון הקודש
לספרדית-יהודית

הפסקת צהריים

15:00 - 17:00 מושב ו'
איטלקית-יהודית ופרובנסלית-יהודית

יו"ר: חנה טורניאנסקי, האוניברסיטה העברית

לואיזה פרטי קואומו, האוניברסיטה העברית
התורג'מן של ידידיה איש רימיני

מיכאל ריז'יק, האקדמיה ללשון העברית
תרגומים של קטעי ספרות חז"ל במחזורים האיטלקיים

סיריל אסלנוב, האוניברסיטה העברית
תרגום הסכמות לפרובנסלית (1557): טשטוש הזהות
הלשונית היהודית או הישרדותה?

הפסקה

17:30 - 19:30 מושב ז'
מושב מיוחד לזכר פרופ' שלמה מורג

יו"ר: שמואל פסברג, האוניברסיטה העברית

דברים לזכר פרופ' שלמה מורג

חלוקת הפרס על שם פרופ' מורג

הרצאת הזוכה בפרס

אהרן ממן, האוניברסיטה העברית
בין התרגום לגלוסר

עפרה תירוש-בקר, האוניברסיטה העברית
השרח לפיוט "מי כמוך" בערבית-יהודית מאלג'יריה

יום ז, י"א בסיוון תשס"ג, 11/6/03

בית מאירסודורף, חדר 405

09:00 - 11:00 מושב ח'
תרגומים ארמיים

יו"ר: אולגה קפליוק, האוניברסיטה העברית

אברהם טל, אוניברסיטת תל-אביב
התרגומים הארמיים כאבני בניין ליצירה הספרותית
בימי הביניים

האוניברסיטה העברית בירושלים
הפקולטה למדעי הרוח
המכון למדעי היהדות על שם מנדל
המרכז לשונות היהודים וספרותיותם

סדנת חוקרים
בינלאומית
על הנושא

לשונות היהודים כלשונות תרגום

ט'–י"ב בסיוון תשס"ג
9–12 ביוני 2003

בית מאירסדורף
האוניברסיטה העברית
הר הצופים

ההזמנה מהווה אישור כניסה
לקמפוס הר הצופים
נא להצטייד בהזמנה זו ובתעודת זהות
המעויןיים לקבל אישור כניסה לרכב מתבקשים
לפנות אל מארגני הסדנה לפקס מספר 5881206

יום ה, י"ב בסיוון תשס"ג, 12/6/03

בית מאירסדורף, חדר 503

09:00 - 11:40 מושב י"א
תרגומים בערבית-יהודית חדשה

יו"ר: אילן אלדר, אוניברסיטת חיפה

פרופ' יצחק אבישור, אוניברסיטת חיפה
לשון תרגום, לשון כתיבה מקורית ולשון דבורה
בערבית-היהודית העיראקית

שלמה אלקיים, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב
תרגום מדרשי חז"ל לערבית-יהודית בידי
רבי שלמה זרקא

בנימין הרי, אוניברסיטת אמור, אטלנטה
לקראת מודל לניתוח השרח בערבית-היהודית

יהודית הנשקה, האוניברסיטה העברית
עיתונות עברית בערבית-יהודית:
"הארץ" ו"הדואר" בג'רבה

הפסקה

12:15 מושב י"ב
מושב הסיום

יו"ר: אהרן ממן, האוניברסיטה העברית

דברי ברכה: פרופ' חיים רבינוביץ', רקטור
האוניברסיטה העברית

הרצאת נעילה: משה בר-אשר,
האוניברסיטה העברית

מסורות מקבילות של השרח שבעל-פה
במגרב וגלגוליהן

13:30 ארוחת צהריים חגיגית

משה פלורנטיין, אוניברסיטת תל-אביב
מוטיבציה ואידיאלוגיה, עדה ולשון – על יסודות
מעצבים בתרגומיהם של שומרונים מאז ועד עתה

יונה צבר, אוניברסיטת קליפורניה בלוס אנג'לס
תרגומו של יחיד: התרגומים המיוחדים של חכם עלואן
אבידני מעברית לארמית-יהודית חדשה

הפסקה

11:15 - 13:15 מושב ט'
תרגומי מקרא: יהודי גרוזיה ולשונות תורכיות

יו"ר: יצחק אבישור, אוניברסיטת חיפה

ראובן אנוך, מכון טרומן - האוניברסיטה העברית
ומכללת יהודה ושומרון

ספר בראשית בתרגום מסורתי (בעל פה) בקרב יהודי גרוזיה

גרשון בן-אורן, ירושלים
התפסיר של יהודי גרוזיה כלשון תרגום של ספרי קודש

דן שפירא, האוניברסיטה הפתוחה
סיגול לשוני בתרגומי התנ"ך ללשונות תורכיות של הקראים

הפסקת צהריים

15:00 - 17:40 מושב י'
תרגומים להגדה של פסח

יו"ר: אברהם טל, אוניברסיטת תל-אביב

יוסף שיטרית, אוניברסיטת חיפה
תרגומי ההגדה של פסח בברבית

אורה חודריג-שורצולד, אוניברסיטת בר-אילן
עיוני מילון בתרגומי הלאדים להגדות של פסח

שמעון שרביט, אוניברסיטת בר-אילן
המסורות המזרחיות של "אחד מי ידע"

נחם אילן, אוניברסיטת חיפה ואוניברסיטת בר-אילן
"הגדת פרחי" (קהיר, המחצית הראשונה של המאה
העשרים): על הגבול הדק שבין מקור ותרגומו
לטקסט דו-קולי